

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

Д55

Дизайн обложки А. Закопайко

**Дойл, Артур Конан.**

**Д55** Собака Баскервильей / А. Конан Дойл; адаптация текста и словарь Е. В. Глушенковой; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушенковой. – Москва : Издательство АСТ, 2020. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

**ISBN 978-5-17-116856-8**

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со всемирно известной детективной историей Артура Конан Дойла «Собака Баскервильей». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику произведения.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

- © Глушенкова Е. В., адаптация текста и словарь
- © Глушенкова Д. А., лексико-грамматический комментарий
- © ООО «Издательство АСТ», 2019

**ISBN 978-5-17-116856-8**

# Chapter 1

## Mr. Sherlock Holmes

Mr. Sherlock Holmes, who usually got up very late in the mornings, except on those occasions when he was up all night, **was sitting at the breakfast table**<sup>1</sup>. I stood near the fireplace and picked up the stick **which our visitor had left behind him**<sup>2</sup> the night before. It was a fine, thick piece of wood. Under the head was a broad **silver band**<sup>3</sup>. "To Dr. James Mortimer, from his friends of the C.C.H.," was engraved upon it, with the date "1884." It was just such a stick as old-fashioned family doctors carried.

"Well, Watson, what do you make of it?\*"

---

\* **what do you make of it?** — что вы об этом думаете?

---

### Chapter 1

<sup>1</sup> *сидел за столом, накрытым для завтрака.*

В этом предложении используется Past Continuous для описания сцены в прошлом в начале повествования, см. Грамматический справочник (ГС) 39.

<sup>2</sup> *которую забыл наш посетитель накануне вечером.*

В придаточном предложении используется Past

Perfect для обозначения действия, произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (до описываемого утра), см. ГС 42.

<sup>3</sup> *серебряная пластина*.

См. также в последнем предложении абзаца: *family doctors* — *семейные врачи*.

Здесь мы видим типичное для английского языка словосочетание из двух существительных без каких-л предлогов, первое из которых является определением ко второму, ср. *stone wall* — *каменная стена*, *university library* — *библиотека университета*.

В сочетании этого типа может входить не только два, но также три и даже четыре существительных, при этом главным (определяемым словом) всегда является по-

Holmes was sitting with his back to me.

“How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.”

“I have a well-polished, silver coffee-pot in front of me,” said he. “But, tell me, Watson, what do you make of our visitor’s stick? **Since we have missed him**<sup>4</sup> and have no idea why he came, this souvenir becomes of importance\*.”

“I think,” said I, **following as far as I could the methods of my companion**<sup>5</sup>, “that Dr. Mortimer is a successful, elderly medical man, since those who know him give him this mark of their respect.”

“Good!” said Holmes. “Excellent!”

“I think also that he is probably a country doctor who does a good deal of his visiting on foot.”

“Why so?”

“**Because this stick has been so worn out that I can hardly imagine a town doctor carrying it.**<sup>6</sup> It is evident that he has done a lot of walking with it.”

---

\* **becomes of importance** — становится важным

---

“Perfect!” said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette.<sup>7</sup> “I must say that in all the accounts which you have given of my investigations you have written very little about yourself. It may be that you do not have genius yourself, but you are very good at stimulating it. My dear fellow, I am very much in your debt.\*”

He had never said as much before, and his words gave me keen pleasure. I was proud, too, to think that I had mastered his system. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes, then he carried it to the window and looked over it again with a lens.

“Interesting, though elementary,” said he. “There are one or two marks on the stick, which allow us to make several deductions

“I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were wrong. When I said that you stimulated me I meant, that your mistakes guided me towards the truth. Not that you are entirely wrong in this

---

\* I am very much in your debt. — Я у вас в большом долгу.

: следнее, а предше-  
 : ствующие слова —  
 : определения, ср.  
 : *south ocean fauna* —  
 : фауна южных океа-  
 : нов, *university library*  
 : book — книга из  
 : университетской  
 : библиотеки, *heart*  
 : trouble treatment  
 : recommendations —  
 : рекомендации по ле-  
 : чению заболеваний  
 : сердца. Существи-  
 : тельные-опреде-  
 : ления употребля-  
 : ются, чаще всего,  
 : в единственном  
 : числе, даже если  
 : имеется в виду не-  
 : сколько предметов.  
 : <sup>4</sup> *Поскольку мы не*  
 : *встретились с ним*  
 : В этом предложе-  
 : нии используется  
 : Present Perfect для  
 : обозначения дей-  
 : ствия в прошлом,  
 : результат которого  
 : важен в настоящем,  
 : см. ГС 41.  
 : <sup>5</sup> *следуя методам*  
 : *моего компаньона*  
 : *настолько, насколь-*  
 : *ко я мог*  
 : Причастие на-  
 : стоящего времени

*following* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством причины, см. ГС 15. Здесь используется сравнительная конструкция *as ... as*, см. ГС 13.

<sup>6</sup> *Потому что эта палка настолько изношена, что я с трудом могу представить городского врача, носящего её.*

В главном предложении используется форма страдательного залога Present Perfect, обозначающего действие в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 50, 41.

Причастие настоящего времени *carrying* с зависимым словом образует причастный оборот, служащий определением существительного *doctor*, см. ГС 15.

<sup>7</sup> *сказал Холмс, отодвигаясь с креслом и зажигая сигарету.*

case. The man is certainly a country doctor. And he walks a good deal.”

“Then I was right.”

“No, no, my dear Watson. **A present to a doctor is more likely to come from a hospital**<sup>8</sup>, and when the initials ‘C.C.’ are placed before that hospital the words ‘Charing Cross’ very naturally occur to you.”

“**You may be right.**”<sup>9</sup>

“Now, you will see that he could not be a doctor at the hospital, since only a man with a good London practice could have such a position, and **such a man would not go to live in the country**<sup>10</sup>. What was he, then? A student. And he left five years ago — the date is on the stick. So your middle-aged family doctor turns into a young fellow under thirty, with a favourite dog, **larger than a terrier and smaller than a mastiff**<sup>11</sup>.”

“A dog?”

“A dog has been in the habit of carrying this stick behind his master. The marks of his teeth are very well seen. These marks are too broad for a terrier and not broad enough for a mastiff. It may be — yes, it *is* a spaniel.”

---

I looked at him in surprise. He was now standing at the window.

“How can you be so sure of that?”

“For the very simple reason that I see the dog himself at our door, and there is the ring of its owner. Don’t go away, Watson. He is a professional brother of yours\*, and **your presence may help me**<sup>12</sup>. What does Dr. James Mortimer, the man of science, ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime? Come in!”

The appearance of our visitor was a surprise to me, since I had expected a typical country doctor. He was a very tall, thin man, with a long nose like a beak, keen, **gray eyes, sparkling brightly from behind a pair of glasses**<sup>13</sup>. Though he was young, his long back was already bowed. As he entered his eyes fell upon the stick in Holmes’s hand, and he ran towards it with an exclamation of joy. “I am so very glad,” said he. “I was not sure that I had left it here. I would not like to lose that stick.”

“A present, I see,” said Holmes.

“Yes, sir.”

---

\* **He is a professional brother of yours** — Он ваш собрат по профессии

---

Причастия настоящего времени *pushing* и *lighting* с зависимыми словами образуют два причастных оборота, выражающих сопутствующие обстоятельства, см. ГС 15.

<sup>8</sup> *Скорее всего, врач получил подарок в больнице*

Здесь используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to come* со сказуемым *is likely*, см. ГС 56.

<sup>9</sup> *Возможно, вы правы.*

Модальный глагол *may* выражает предположение, см. ГС 24.

<sup>10</sup> *такой человек не поехал бы жить в деревню.*

Здесь используется сослагательное наклонение для обозначения ситуации с подразумеваемым условием (*если бы у врача была хорошая практика в Лондоне*), см. ГС 60.

<sup>11</sup> *больше, чем те-  
рьер и меньше, чем  
мастифф.*

Здесь дважды упо-  
требуется сравни-  
тельная конструк-  
ция *прилагательное  
в сравнительной  
степени + than*, см.  
ГС 13.

<sup>12</sup> *возможно, ваше  
присутствие помо-  
жет мне.*

Модальный глагол  
*тау* выражает пред-  
положение, см. ГС  
24.

<sup>13</sup> *серые глаза, ярко  
блестящие из-за оч-  
ков.*

Причастие на-  
стоящего времени  
*sparkling* с зависи-  
мыми словами об-  
разует причастный  
оборот, служащий  
определением су-  
ществительного  
*eyes*, см. ГС 15.

<sup>14</sup> *Я слышал ваше  
имя и имя вашего  
друга.*

Местоимение *that*  
служит словом-за-  
местителем ранее  
употреблённого  
существительного

“From Charing Cross Hospital?”

“From one or two friends there  
on the day of my marriage.”

“Your marriage, you say?”

“Yes, sir. I married, and so left  
the hospital. It was necessary to make  
a home of my own.”

“We are not so wrong, after all,”  
said Holmes. “And now, Dr. James  
Mortimer —”

“I think that it is Mr. Sherlock  
Holmes to whom I am speaking —”

“Yes, and this is my friend Dr.  
Watson.”

“Glad to meet you, sir. I have  
heard your name and that of your  
friend.<sup>14</sup> You interest me very much,  
Mr. Holmes.”

Sherlock Holmes asked our strange  
visitor to take a seat.

“I came to you, Mr. Holmes, be-  
cause I have a very serious and ex-  
traordinary problem. I called here  
last night and again today —”

“Indeed, sir! I would like to know,  
Dr. Mortimer, what your problem is  
in which you want my help.”

## Chapter 2

# The Curse of the Baskervilles

“I have a manuscript in my pocket,” said Dr. James Mortimer.

“The exact date is 1742.” Dr. Mortimer drew it from his pocket. **“This family paper was given to me by Sir Charles Baskerville, whose sudden and tragic death three months ago was much talked about in Devonshire.<sup>1</sup> I may say that I was his personal friend as well as his doctor. He was a shrewd, practical man, but he took this document very seriously, and his mind was prepared for just such a death as he met.”**

Holmes took the manuscript and looked at it.

· *name.* Слова-заменители позволяют избежать повторения слов в тексте близко друг к другу, см. ГС 10.  
· Здесь используется Present Perfect для обозначения действия в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

### Chapter 2

· <sup>1</sup> *Этот семейный документ был передан мне сэром Чарльзом Баскервилем, внезапная и трагическая смерть которого три месяца назад широко обсуждалась в Девоншире.*

· В обеих частях предложения используется форма страдательного залога Past Simple. Если глагол обычно употребляется с определённым предлогом, то в страдательном залоге этот предлог сохраняется и стоит



после него. Глагол *to talk* употребляется с предлогом *about*, в этом предложении с глаголом *talk* в страдательном залоге после него стоит предлог *about*, см. ГС 50.

<sup>2</sup> *неотложное дело, которое должно быть решено в течение суток.*

Причастие настоящего времени *pressing* служит определением существительного *matter*, см. ГС 15.

Модальный глагол *must*, обозначающий необходимость совершить действие в силу обстоятельств, употребляется с пассивным инфинитивом *be decided*, см. ГС 25, 52.

<sup>3</sup> *Было немало историй о собаке Баскервилей.*

Здесь используется конструкция *there is/are* во времени Present Perfect, см. ГС 54.

I looked over his shoulder at the yellow paper where it was written: “Baskerville Hall,” and below: “1742.”

“It is a legend of the Baskerville family.”

“But I understand that it is something more modern and practical upon which you wish to consult me?”

“Very modern. A very practical, **pressing matter, which must be decided within twenty-four hours**<sup>2</sup>. But the manuscript is short and is connected with it. With your permission I will read it to you.”

Holmes leaned back in his chair, and closed his eyes. Dr. Mortimer turned the manuscript to the light and started reading:

**“There have been many stories about the Hound of the Baskervilles.”**<sup>3</sup>

I come in a direct line from Hugo Baskerville, and I had the story from my father, who also had it from his. I have written it down with all belief\* that it occurred as is written here

“About a hundred years ago **Baskerville Hall was owned by Hugo, a most wild, and godless man**<sup>4</sup>. It so happened that this Hugo fell in love

---

\* **with all belief** — искренне веря

---

(if, indeed, so dark a passion may be known under so bright a name) with the daughter of a farmer who had land near Baskerville Hall. But the young girl avoided him, for she feared this evil man. So it happened that one day this Hugo, with five or six of his idle and wicked companions, came to the farm and carried off the girl, as he knew that her father and brothers were away from home. When they had brought her to the Hall the girl was locked in a room upstairs, while Hugo and his friends sat down to a long dinner, as was their custom. Now, the poor girl upstairs was frightened by the wild singing and shouting and terrible cursing which came up to her from below, **for they say that the words used by Hugo Baskerville, when he was in wine, were really terrible.**<sup>5</sup> And in her fear she did what could only be done by the bravest man<sup>6</sup>. With the help of the ivy which covered (and still covers) the wall she came down, and ran across the moor to her father's farm.

"It so happened that some little time later Hugo left his guests to carry food and drink to the girl, and so found the cage empty and the bird

: *the Baskervilles* —  
 : Баскервилли; когда  
 : фамилия употре-  
 : бляется во мно-  
 : жественном числе  
 : с определённым  
 : артиклем, имеется  
 : в виду семья, нося-  
 : щая эту фамилию,  
 : см. ГС 2.

: <sup>4</sup> *Баскервиль-Холл*  
 : *принадлежал Хьюго,*  
 : *чрезвычайно необу-*  
 : *зданному и безбож-*  
 : *ному человеку.*

: Если существи-  
 : тельное, перед ко-  
 : торым стоит *most*  
 : + *прилагательное,*  
 : употребляется с не-  
 : определённым ар-  
 : тиклем, *most* имеет  
 : значение *чрезвы-*  
 : *чайно, крайне.*

: <sup>5</sup> *так как говорят,*  
 : *что слова, исполь-*  
 : *зованные Хьюго Ба-*  
 : *скервилем, ... были*  
 : *действительно*  
 : *ужасны.*

: *they say* — гово-  
 : рят; это безличное  
 : предложение, о  
 : безличных предло-  
 : жениях см. ГС 57.

: Причастие прошед-  
 : шего времени *used* с

зависимыми сло- :  
 вами образует при- :  
 частный оборот, :  
 служащий опреде- :  
 лением существи- :  
 тельного *words*, см. :  
 ГС 16.

<sup>6</sup> *она сделала то, :  
 что мог сделать :  
 только самый хра- :  
 брый человек.*

Модальный глагол :  
*could*, обозначаю- :  
 щий способность :  
 выполнить дей- :  
 ствие в прошлом, :  
 употребляется с :  
 пассивным инфи- :  
 нитивом *be done*, :  
 см. ГС 23, 52.

*bravest* — форма пре- :  
 восходной степени :  
 прилагательного :  
*brave*, см. ГС 13.

<sup>7</sup> *он кричал, ... что :  
 он отдаст своё тело :  
 и душу Силам Зла, :  
 если он поймает де- :  
 вушку.*

Здесь имеется ус- :  
 ловное предложе- :  
 ние I типа (реальное :  
 условие в будущем) :  
 и предложение, в :  
 котором говорит- :  
 ся, что произойдёт, :  
 если будет выпол-

escaped. Then he rushed down the :  
 stairs into the dining-hall, sprang :  
 upon the great table, and he cried :  
 aloud before all the company **that he** :  
**would give up his body and soul to** :  
**the Powers of Evil if he caught the** :  
**girl**<sup>7</sup>. And while the guests stood :  
 frightened at the fury of the man, :  
 one more wicked or, it may be, more :  
 drunken than the rest, cried out that :  
 they **should put the hounds upon** :  
**her**<sup>8</sup>. At once Hugo ran from the :  
 house, **crying to his grooms that they** :  
**should saddle his horse**<sup>9</sup>. And giving :  
**the hounds a kerchief of the girl's,** :  
**he put them on the scent, and off** :  
**they went over the moor.**<sup>10</sup>

“For some time the guests stood :  
 still, unable to understand **what had** :  
**been done**<sup>11</sup>. But soon thirteen of :  
 them took horses and followed Hugo :  
 and the hounds.

“They had gone a mile or two when :  
 they passed a man, and they cried to :  
 him to know if he had seen the girl. :  
 And the man, as the story goes, said :  
 that he had seen the unhappy girl, :  
 with the hounds on her track. ‘But :  
 I have also seen,’ said he, ‘Hugo :  
 Baskerville on his black horse, and a :  
 hound of hell ran behind him.’ The

drunken squires cursed the man and rode on. But they saw Hugo's horse soon galloping across the moor, with an empty saddle. They came at last upon the hounds. They were standing and whimpering. The moon was shining bright upon the clearing, and there lay the unhappy girl where she had fallen, dead of fear and of exhaustion. But it was neither her body, nor **the body of Hugo Baskerville lying near her**<sup>12</sup>, which raised the hair upon the heads of the men. A great, black beast, looking like a hound, but larger than any hound in the world was standing over Hugo and biting at his throat. And as they looked the beast tore the throat out of Hugo Baskerville, as it turned its blazing eyes upon them, the men shrieked with fear and rode, still screaming, across the moor. One, it is said, died that very night of a heart attack, and the others were broken men for the rest of their days.

“Such is the story, my sons, of the hound which **has plagued the family ever since**<sup>13</sup>. Many deaths in the family have been unhappy, sudden, bloody, and mysterious. My sons, I ask you, and I advise you not to

: нено это условие.  
 : Если вся ситуация  
 : в настоящем, то в  
 : условном предло-  
 : жении используется  
 : Present Simple, а  
 : в главном — Future  
 : Simple, см. ГС 59.  
 : А если вся ситуа-  
 : ция в прошлом, как  
 : здесь, то в условном  
 : предложении вме-  
 : сто Present Simple  
 : используется Past  
 : Simple, а в главном  
 : предложении вме-  
 : сто Future Simple —  
 : Future-in-the-Past.

<sup>8</sup> *им следует ступать на неё собак.*  
 : Модальный глагол  
 : *should* выражает со-  
 : вет, см. ГС 27.

<sup>9</sup> *крича конюхам, что они должны оседлать его лошадь.*

: Причастие настоя-  
 : щего времени *cruying*  
 : с зависимыми сло-  
 : вами образует при-  
 : частный оборот,  
 : выражающий со-  
 : путствующие об-  
 : стоятельства, см.  
 : ГС 15.

Модальный глагол *should* выражает совет, см. ГС 27.

<sup>10</sup> *Дав собакам пла-  
ток девушки, он пу-  
стил их по следу, и  
они бросились прочь  
по болоту.*

Причастие настоящего времени *giving* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

Последняя часть этого сложного предложения начинается с наречия *off*, и только потом стоят подлежащее и сказуемое. Это специальный приём, употребляемый для привлечения внимания читателя или слушателя к какой-то части предложения и для придания предложению эмоциональной окраски, см. ГС 48.

<sup>11</sup> *что было сделано.*

Это форма страдательного залога Past Perfect, см. ГС 50.

: cross the moor in those dark hours  
: when the powers of evil are the  
: strongest.”

: When Dr. Mortimer had finished  
: reading this unusual story he looked  
: at Mr. Sherlock Holmes.

: “Well?” said he. “Do you find it  
: interesting?”

: “To a collector of fairy tales.”

## Chapter 3

### Sir Charles's Death

Dr. Mortimer drew a **folded newspaper**<sup>1</sup> out of his pocket.

“Now, Mr. Holmes, we will give you something more recent. This is the paper from Devonshire of May 14th of this year. It is a short account of the death of Sir Charles Baskerville which occurred a few days before that date.”

My friend's expression became interested. Our visitor began:

“The recent sudden death of Sir Charles Baskerville has struck every one in the county. Though Sir Charles had lived at Baskerville Hall for a short period, his good character and generosity had won the love and respect of all who knew him. In these

· <sup>12</sup> *тело Хьюго Ба-*  
· *скервиля, лежащее*  
· *рядом с ней*

· См. также в следу-  
· ющем предложе-  
· нии: *beast, looking*  
· *like a hound* — *зверь,*  
· *похожий на собаку.*

· Причастия настоя-  
· шего времени *lying*  
· и *looking* с зависи-  
· мыми словами об-  
· разуют причастные  
· обороты, служащие  
· определениями су-  
· щественных *body*  
· и *beast*, см. ГС 15.

· <sup>13</sup> *которая пресле-*  
· *довала семью с тех*  
· *пор.*

· В этом предложе-  
· нии используется  
· Present Perfect для  
· обозначения дей-  
· ствия, начавшегося  
· в прошлом и про-  
· должавшегося до  
· настоящего време-  
· ни, см. ГС 41.

· Chapter 3

· <sup>1</sup> *свёрнутая газета*  
· Причастие про-  
· шедшего времени  
· *folded* стоит перед  
· существительным  
· *newspaper* и являет-

ся его определением, см. ГС 16.

<sup>2</sup> *который смог заработать своё собственное состояние и вернуться с ним, чтобы восстановить рухнувшее величие своей семьи.*

Выражение *to be able to* близко по значению модальному глаголу *can* и означает способность сделать что-то в конкретном случае.

*To restore* — инфинитив цели, см. ГС 52.

Причастие прошедшего времени *fallen* стоит перед существительным *greatness* и является его определением, см. ГС 16.

<sup>3</sup> *Их показания, как и показания нескольких друзей*

Указательное местоимение *that* замещает ранее употреблённое существительное *evidence*, чтобы из-

days of *nouveaux riches*, he was a rare man of an old county family **who was able to make his own fortune and to bring it back with him to restore the fallen greatness of his family**<sup>2</sup>. Sir Charles, as is well known, made large sums of money in South Africa, and returned to England with them. It is only two years since he came to Baskerville Hall, and we all know how large were his plans of reconstruction. He had no children, and he was generous to many people.

“The circumstances of the death of Sir Charles have not become clear at the inquest\*. Sir Charles was simple in his tastes, and his servants at Baskerville Hall were a married couple named Barrymore, the husband was a butler and the wife a housekeeper. **Their evidence, like that of several friends**<sup>3</sup>, showed that Sir Charles’s health had for some time been poor, especially the heart, and he had attacks of nervous depression.

---

\* **inquest** — коронерское дознание (*до-судебная процедура, проводимая в Великобритании в случае насильственной или внезапной смерти*)

---